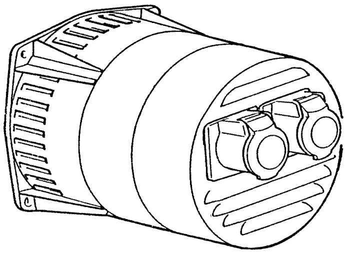
mecc alte

Member of CISQ Federation
RINA
ISO 9001:2008
Certified Quality System



S16W

I

ALTERNATORI SERIE S16W

MANUALE PER L'USO E LA MANUTENZIONE

GB

S16W SERIES ALTERNATORS

USE AND MAINTENANCE MANUAL

F

ALTERNATEURS SERIE S16W

MANUEL POUR L'ENTRETIEN ET LA MANUTENTION

D

GENERATOREN DER BAUREIHE S16W

HANDBUCH FÜR DIE BEDIENUNG UND WARTUNG

E

ALTERNADORES DE LA SERIE S16W

MANUAL PARA EL USO Y MANTENIMIENTO

CE

c UR us
INSULATION SYSTEM

FRANCE
MECC ALTE INTERNATIONAL S.A.
Z.E. LA GAGNERIE
16330 ST. AMANT DE BOIXE
TEL. 0545/397562 FAX 0545/398820
e-mail : mecc.alte@meccalte.fr

UNITED KINGDOM
MECC ALTE U.K LTD
6 LANDS' END WAY
OAKHAM RUTLAND LE 15 6RF
TEL. 1572 / 771160 FAX 1572 / 771161
e-mail : gen@meccalte.co.uk

DEUTSCHLAND
MECC ALTE GENERATOREN GmbH
ENSENER WEG 21
D-51149 KÖLN
TEL. 0 22 03 / 50 38 10 FAX 0 22 03 / 50 37 96
e-mail : info@meccalte.de

ESPAÑA
MECC ALTE ESPAÑA S.A.
C/ RIO TAIBILLA, 2
POLIG. IND. LOS VALEROS
03178 BENIJOFAR (ALICANTE)
TEL. 096/6702152 FAX 096/6700103
e-mail : gerencia@meccalte.es

MECC ALTE S.p.A.
Via ROMA 20
36051 CREAZZO
VICENZA
ITALIA
Tel +39 0444 396111
Fax +39 0444 396166
E-Mail : info@meccalte.it

AUSTRALIA
MECC ALTE ALTERNATORS PTY LTD
10 DUNCAN ROAD, PO BOX 1046
DRY CREEK, 5094 SOUTH AUSTRALIA
TEL. +61 08/83498422 FAX +61 08/83498455
e-mail : sales@meccalte.com.au

U.S.A. AND CANADA
MECC ALTE INC.
1229 ADAMS DRIVE
MCHENRY, Il. 60051
TEL. 815/344-0530 FAX 815/344-0535
e-mail : tom.weber@meccalte.us

FAR EAST
MECC ALTE (F.E.) PTE LTD
19 KIAN TECK DRIVE
SINGAPORE 628836
TEL. +65 62 657122 FAX +65 62 653991
e-mail : enquiry@meccalte.com.sg

CHINA
MECC ALTE ALTERNATOR (HAIMEN) LTD
755 NANHAI EAST ROAD JIANGSU HAIMEN
ECONOMIC DEVELOPMENT AREA
226100 PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA
TEL: 86 513-82325758 FAX: 86 513-82325768
e-mail: sales@meccalte.cn

INDIA
MECC ALTE INDIA PVT LTD
PLOT No. -1,
SANASWADI - TALEGAON DHAMDHERE ROAD
TALUKA : SHIRUR, DISTRICT : PUNE - 412208
MAHARASHTRA, INDIA
TEL. +91 2137 619600 - FAX +91 2137 619699
e-mail : sales@meccalte.in

July 2011 - rev. 04 - code 9513019052

DESCRIZIONE MACCHINA

I generatori della serie S16W sono monofasi senza spazzole, di elevata affidabilità di funzionamento.

Non richiedono manutenzioni non essendoci collettori o contatti striscianti.

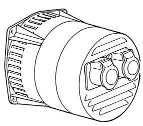
Sono costruiti in conformità alle direttive 2006/42, 2006/95, 2004/108 e relative modifiche, alle norme EN 60034-1, CEI 2-3, IEC 34-1, VDE 0530, BS 4999-5000, N.F. 51.111.

I coperchi sono pressofusi in lega di alluminio ad alta resistenza, l’albero è in acciaio C45 con ventola calettata.

Il grado di protezione è IP21 (a richiesta è possibile realizzare un grado di protezione superiore).

Gli isolamenti sono in classe H e gli avvolgimenti sono impregnati con resine epossidiche tropicalizzate.

La produzione di serie soddisfa la normativa VDE 0875 grado “N” ed i requisiti essenziali di sicurezza imposti dalla direttiva europea sulla compatibilità elettromagnetica; la conformità a questa ultima è garantita dall’applicazione delle norme europee EN 61000-6-3, EN61000-6-1.



MACHINE DESCRIPTION

S16W series alternators are single-phase brushless units. Their operating is highly reliable. These units do not require maintenance since they do not have slip rings nor slipping contacts. S16W alternators are made in compliance with the 2006/42, 2006/95, 2004/108 directives and their amendments, and the EN 60034-1, CEI 2-3, IEC34-1, VDE 0530, BS 4999-5000, N.F. 51.111 regulations.

The end brackets are diecast in high resistance aluminum alloy, the shaft is in C45 steel and is fitted with a keyed fan. The mechanical protection level meets standard IP21 (upon request higher levels of protection can be supplied). The H-class insulation and windings are impregnated with tropicalized epoxy resins.

The standard generators comply with the specification VDE 0875 degree “N” and with the basic safety requirements of the European regulation on electromagnetic compatibility; by applying the European standards EN 61000-6-3, EN61000-6-1 the above mentioned regulation is complied with.

DESCRIPTION DE LA MACHINE

Les alternateurs de la Serie S16W sont monophasés, sans balais. Ce machines ne demandent aucun entretien particulier.

Les alternateurs S16W sont construits en conformité aux directives 2006/42, 2006/95, 2004/108 et leurs modifications, aux normes EN 60034-1, CEI 2-3, IEC 34-1, VDE 0530, BS 4999-5000, N.F. 51.111.

Les flasques sont en aluminium coulé à haute resistance, l’arbre est en acier C45 avec ventilateur claveté.

Le grade de protection est IP21 (sur demande, il est possible de réaliser un grade de protection supérieure).

Les isolements sont de classe H et les enroulements imprégnés de résines époxy tropicalisées.

La production en série est conforme à la norme VDE 0875 degré “N” et aux conditions essentielles requises de sécurité imposées par la directive européenne sur la compatibilité électromagnétique; la conformité à cette derniére est garantie par l’application des normes européenne EN 61000-6-3, EN61000-6-1.

MASCHINEN BESCHREIBUNG

Die Generatoren der Serie S16W sind einphasing ohne Bürsten, Sie haben eine sehr hohe Funktionszuverlässigkeit, Zudem brauchen sie nicht gewartet zu werden, da sie keine Kollektoren oder Reibungskontakte aufweisen. Die Generatoren S16W sind in Ubereinstimmung mit den Bestimmungen 2006/42 sowie mit 2006/95 und 2004/108 und deren entsprechenden Änderungen, en und den Normen EN 60034-1, CEI 2-3, IEC 34-1, VDE 0530, BS 4999-5000, N.F. 51.111. Die Deckel sind aus einem sehr widerstandsfähigen Aluminiumdruckguß angefertigt, die Welle aus C45-Stahl mit aufgezogenem Lüftterrad. Die Schutzklasse ist IP21 (auf Anfrage kann auch eine hohere Schutzklasse realisiert werden). Die Isolierung entspricht Klasse H und die Wicklungen sind mit Tropen-Epoxidharz imprägniert. Die Serrienproduktion entspricht der Bestimmung VDE 0875, Grad “N” und den wesentlichen Sicherheitsanforderungender europäischen Richtilinie hinsichtlich elektromagnetischer Kompatibilität; die Übereinstimmung mit dieser Richtlinie wird durch die Anwerdung der europäischen Normen EN 61000-6-3, EN61000-6-1 gewährleistet.

DESCRIPCION MAQUINA

Los generadores de la Serie S16W son de tipo monofase, sin escobillas, de elevada confiabilida de functionamiento y no tienendo colectores o contactos móviles, no requieren mantenimiento.

Los generadores S16W estàn construidos en conformidad a las directivas 2006/42, 2006/95, 2004/108 y sus modificas, normas EN 60034-1, CEI 2-3, IEC 34-1, VDE 0530, BS 4999-5000, N.F. 51.111.

Las tapas son fundidas a presiòn en una aleaciòn de aluminio de alta resistencia, el eje en acero C45 con ventilador acoplado.

El grado de protecciòn es IP21 (a pedido es posible realizar un grado de protecciòn superior).

Los aislamientos son de clase H y los revestimientos están impregnados de resina de epóxido tropicalizado.

La prodicciòn de serie satisface la normativa VDE 0875 grado “N” y los requisitos esenciales de seguridad impuestos por la directiva europea sobre la compatibilidad electromagnética; la conformidad con esta ultima està garantizada por la aplicaciòn de las normas europeas EN 61000-6-3, EN61000-6-1.

PREMESSA

I generatori della serie S16W rispondono alle direttive CEE 2006/42, 2006/95, 2004/108 e relative modifiche; pertanto non presentano pericoli per l’operatore, se installati, usati, manutenuti secondo le istruzioni fornite dalla Mecc Alte e a condizione che i dispositivi di sicurezza siano tenuti in perfetta efficienza.

INTRODUCTION

The S16W alternators comply with the EEC 2006/42, 2006/95, 2004/108 directives and their amendments; therefore they pose no danger to the operator if they are installed, used and maintained according to the instructions given by Mecc Alte and provided that the safety devices are kept in perfect working conditions.

INTRODUCTION

Les alternateurs de la série S16W répondent aux directives CEE 2006/42, 2006/95, 2004/108 et leurs modifications. Toutefois, ils ne présentent aucun danger pour l’utilisateur si l’installation, l’utilisation, les manutentions suivent les instructions fournies par Mecc Alte et à condition que les dispositifs de protection soient tenus en parfait état de marche.

VORWORT

Die Generatoren entsprechen den EG-Bestimmugen 2006/42, 2006/95, 2004/108 und deren entsprechenden Änderungen; aus diesem Grunde stellen sie keinerlei Gefahr für den Bediener dar, sofern sie in Übereinstimmung mit den von Mecc Alte vorgeschriebenen Anweisungen, installiert, verwendet und gewartet werden und unter der Bedingung, daß die Schutzvorrichtungen stets in einem voll funktionstüchtigen Zustand gehalten werden.

ACLARACION

Los generadores de la serie S16W responden a las directivas CEE 2006/42, 2006/95, 2004/108 y a sus respectivas modificaciones; por lo tanto no se presentan peligros para el operador, si instalados, usados y mantenidos segùn las instrucciones dadas por la Mecc Alte y con la condiciòn que los dispositivos de seguridad sean mantenidos en una condiciòn de perfecta eficiencia.

Per questa ragione occorre attenersi scrupolosamente alle istruzioni indicate in questo manuale.

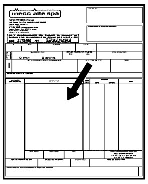
Therefore a strict observance of these instructions is required.

Pour cette raison, il faut se conformer scrupuleusement aux instructions indiquées dans ce manuel.

Aus den oben genannten Grunden ist es erforderlich, sich streng an die in diesem Handbuch angegebenen Answeisungen zu halten.

Por esta razòn es necesario adecuarse a la perfecciòn a las instrucciònes indicadas en este manual.

Alla consegna del generatore controllare con la bolla di accompagnamento che non ci siano danni o parti mancanti; nel caso, informare immediatamente lo spedizioniere, l'assicurazione, il rivenditore o la Mecc Alte.



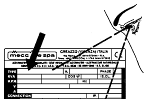
When the alternator is delivered, check that unit conforms with the delivery note and ensure that there are no damaged or defective parts; should there be any, please inform the forwarding agent, the insurance company the seller or Mecc Alte immediately.

A la livraison de l'alternateur, contrôler avec le bon de livraison qu'il n'y a aucun dommage ou de piéces manquantes; si c'est le cas, informer immédiatement l'expéditeur, l'assureur, le revendeur ou Mecc Alte.

Bei Lieferung des Generators ist anhand des Lieferscheins dieser auf Schäden, bzw. auf fehlende Teile hin zu überprüfen; in diesem Falle sind der Spediteur, die Versicherung, der Fach-händler oder Mecc Alte umgehend darüber zu informieren.

A la entraga del generador, controlar junto con la factura que no exisistan defectos o piezas faltantes; en caso contrario informar immediatamente la empresa de transportes, la compañia de seguros, el revendedor o la Mecc Alte.

Per qualsiasi comunicazione citare sempre il tipo e il codice del generatore.



Always indicate the generator type and code when contacting Mecc Alte.

Pour toute demande, citer toujours le type et le code de l'alternateur.

Für Mitteilungen, ist der Generatrorentyp und der Code anzugeben.

Para cualquier tipo de comunicaciòn, indicar siempre el tipo y el codigo del generador.

Non disperdere l'imballo nell'ambiente, ma rivolgersi alle agenzie di smaltimento.

Any packing materials should be disposed of via correct waste disposal methods. Do not discard waste materials into the enviroment.

Ne pais jeter l'emballage dans la nature mais s'adresser à un centre de recyclage.

Die Verpackung ist durch die entsprechenden den Entsorgungsunternehem zu entsorgen.

No dejar que el embaje se pierda en el ambiente, dirigirse siempre a cualquier agencia que trate el reciclaje de residuos.

PRESCRIZIONI DI SICUREZZA
Durante la consultazione del presente manuale d'uso e manutenzione troverete alcuni simboli; questi hanno un preciso significato qui di seguito illustrato.

SAFETY REQUIREMENTS
In consulting this use and maintenance manual, you will find several symbols, which have a specific meaning, as illustrated below.

PRESCRIPTIONS DE SECURITÉ
Au cours de la consultation du présent manuel d'utilisation et d'entretien, vous trouverez des symboles dont la signification précise est expliquée ci-après.

SICHERHEITS VORSCHRIFTEN
Beim Lesen dieser Gebrauchs- und Wartungsanleitung finden Sie einige Symbole zu finden; diese habe eine ganz genaue Bedeutung, die im Folgenden erläutert wird.

PRECAUCIONES DE SEGURIDAD
Cuando consulte este manual de uso y manutención, verá determinados símbolos con un significado presiso, el cual encontrará ilustrado a continuación.

IMPORTANTE
Segnala al personale interessato che l'operazione descritta presenta un rischio che può avere come conseguenza un danno alla macchina, se non effettuata nel rispetto delle normative di sicurezza.

IMPORTANTE
IMPORTANT
WICHTIG

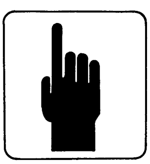
IMPORTANT
This symbol warns the personnel concerned that the described operation may cause damages to the machine if it is not carried out according to the safety standards.

IMPORTANT
Signe au personnel intéressé que l'operation décrite presente, une risque qu'il peut avoir comme conséquence une domage à la machine, si n'effectué pas dans le respect des normes de securité.

WICHTIG
Signalisieren Sie dem zuständigen Personal, daß die beschriebene Arbeit ein Risiko darstellt, welches Schäden an der Maschine zur Folge haben kann; falls die Arbeit nicht unter voller Beachtung der Sicherheitsvorschriften erfolgt.

IMPORTANTE
Signa a el personal interesado que el operation descrita presenta, une riesgo que puede hacer como consecuencia une daño a la maquina, se no efectuada en el respecto de les normatives de securidad.

ACCORTEZZA
Segnala al personale interessato che l'operazione descritta presenta un rischio che può avere come conseguenza un danno alla macchina e/o lesioni al personale stesso, se non effettuata nel rispetto delle normative di sicurezza.



CAUTION
This symbol warns the personnel concerned that the described operation may cause damages to the machine and/or injures to the personnel if it is not carried out according to the safety standards.

ADRESSE
Signe au personnel intéressé que l'operation décrite presente, une risque qu'il peut avoir comme conséquence une domage à la machine et/ou lésiones graves ou mort au personnel même, si n'effectué pas dans le respect des normes de securité.

HINWEIS
Signalisieren Sie dem zuständigen Personal, daß die beschriebene Arbeit ein Risiko darstellt, welches Schäden an der Maschine und/oder Verletzungen des Personales selbst zur Folge haben kann; falls die Arbeit nicht unter voller Beachtung der Sicherheitvorschriften erfolgt.

AGUDEZA
Signa a el personal interesado que el operation descrita presenta, une riesgo que puede hacer como consecuencia une daño a la maquina y/ou lésiones a el personal mismo, se no efectuada en el respecto de les normatives de securidad.

AVVERTIMENTO
Segnala al personale interessato che l'operazione descritta presenta un rischio che può avere come conseguenza lesioni gravi o morte, se non effettuata nel rispetto delle normative di sicurezza.



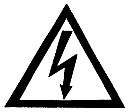
WARNING
This symbol warns the personnel concerned that the described operation may cause serious injuries or death to the personnel if it is not carried out according to the safety standards.

AVVERTISSEMENT
Signe au personnel intéressé que l'operationdécrite presente, une risque qu'il peut avoir comme conséquence une domage à la machine et/ou lésiones graves ou mort, si n'effectué pas dans le respect des normes de securité.

WARNHINWEIS
Signalisieren Sie dem zuständigen Personal, daß die beschriebene Arbeit ein Risiko darstellt, welches schwere Verletzungen oder sogar den Tod zur Folge haben kann, falls die Arbeit nicht unter voller Beachtung der Sicherheitsvorschriften erfolgt.

ADVERTIMIENTO
Signa a el personal interesado que el operation descrita presenta, une riesgo que puede hacer como consecuencia une daño a la maquina lésiones serios o muerte, se no efectuada en el respecto de les normatives de securidad.

PERICOLO
Segnala al personale interessato che l'operazione descritta presenta un rischio immediato che ha come conseguenza lesioni gravi o morte, se non effettuata nel rispetto delle normative di sicurezza.



DANGER
This symbol warns the personnel concerned that the described operation may immediately cause serious injuries or death to the personnel if it is not carried out according to the safety standards.

DANGER
Signe au personnel interessé que l'operation décrite presente, une risque qu'il peut avoir comme conséquence lésiones graves ou mort, si n'effectué pas dans le respect des normes de securité.

GEFAHR
Signalisleren Sie dem zuständigen Personal, daß die beschnebene Arbelt ein Risiko darstelli, wetches schwere Verletzungen oder sogar den Tod zur Folge haben kann, falts die Arbeit nicht unter voller Beachtung der Sicherheitsvorschriften erfolgt.

PELIGRO
Signa a el personal interesado que el operation descrita presenta, une riesgo que puede hacer como consecuencia une daño a la maquina lésiones serios o muerte, se no efectuada en el respecto de les normatives de securidad.

ADDETTO ALLA MOVIMENTAZIONE
Identifica il tipo di operatore a cui è riservato l'intervento trattato. Questa qualifica presuppone una piena conoscenza e comprensione delle informazioni contenute nel manuale d'uso del costruttore oltre che competenze specifiche dei mezzi di sollevamento, dei metodi e delle caratteristiche d'imbragatura e della movimentazione in sicurezza.



HANDLER
This symbol identifies the type of operator in charge of the operation described.
This qualification requires a complete knowledge and understanding of the information contained in the manufacturer's instruction manual as well as specific skills about the hoisting means, slinging methods and features and safe handling procedures.

PRÉPOSÉ A LA MOUVEMENTATION
Identifié le type de operateur dont il est reservé l'intervention traité. Cette qualification suppose une pleine connaisance et compréhension des renseignement contenu dans le manuel d'instruction du constructeur plus loin que compétences spécifiques de moyens du soulévement, des méthodes et des caractéristiques d'éligage et du mouvementation en sécurité.

TRANSPORT-BEAUFTRAGTER
Identifiziert den Personentyp, der mit dem Transport bzw. der Bewegung der Maschine beauftragt ist. Diese Qualifikation setzt eine volle Kenntnis und Verständnis der im Bedienungshandbuch des Herstellers enthaltenen Informationen voraus, zusätzlich zu den spezifischen Kompetenzen, was die Transport-und Anhebemittel, die Eigenschaften der Transportschlingen und der sicheren Bewegung betrifft.

APLICADO A LA MOVIMENTATION
Identifica el tipo de operador la cual es reservado el intervenciòn tartado.
Esta calificaciòn presupone una llena conocimiento y comprensiòn des informaciònes contenidos en el manual para uso de el constructor de la parte de allà que competencia especificaciòn des medios de leventamiento, des métodos y des caracterìsticas de barrachera y de movimentaciòn en securidad.

MANUTENTORE MECCANICO
Identifica il tipo di operatore a cui è riservato l'intervento trattato.
Questa qualifica presuppone una piena conoscenza e comprensione delle informazioni contenute nel manuale d'uso del costruttore oltre che competenza specifica per effettuare gli interventi di installazione, regolazione, manutenzione, pulizia e/o riparazione.



MECHANICAL SERVICE MAN
This symbol identifies the type of operator in charge of the operation described.
This qualification requires a complete knowledge and understanding of the information contained in the manufacturer's instruction manual as well as specific skills necessary to perform installation, adjustment, maintenance, cleaning and/or repair operations.

PRÉPOSÉ MÉCANIQUE
Identifié le type de operateur dont il est reservé l'intervention traité. Cette qualification suppose une pleine connaisance et compréhension des renseignement contenu dans le manuel d'instruction du constructeur plus loin que compétences spécifiques pour effectuer les interventiones d'installation, regulation, manutention, nettoyage et/ou réparation.

WARTUNGSFACHMANN MECHANIK
Identifiziert den Personentyp, der mit der mechanischen Wartung beauftragt ist. Diese Qualifikation setzt eine volle Kenntnis und Verständnis der im Bedienungshandbuch des Herstellers enthaltenen Informationen voraus, zusätzlich zu den spezifischen Kompetenzen, was die Aufstellungs, Einstellungs, Wartungs, Reinigungs- und/oder Reparaturarbeiten betrifft.

MANUTENDOR MECANICO
Identifica el tipo de operador la cual es reservado el intervenciòn tartado. Esta calificaciòn presupone una llena conocimiento y comprensiòn des informaciònes contenidos en el manual para uso de el constructor de la parte de allà que competencia especificaciòn por efectuar los intervenciònes de instalaciòn, regulaciòn, manutenciòn, limpieza y/ou reparaciòn.

MANUTENTORE ELETTRICO
Identifica il tipo di operatore a cui è riservato l'intervento trattato.
Questa qualifica presuppone una piena



ELECTRICAL SERVICE MAN
This symbol identifies the type of operator in charge of the operation described. This qualification requires

PRÉPOSÉ ÉLECTRIQUE
Identifié le type de operateur dont il est reservé l'intervention traité. Cette qualification suppose une

WARTUNGSFACHMANN ELEKTRIK
Identifiziert den Personentyp, der mit der elektrischen Wartung beauftragt ist. Diese Qualifikation setzt eine

MANUTENDOR ELÉCTRICO
Identifica el tipo de operador la cual es reservado el intervenciòn tartado. Esta calificaciòn presupone

conoscenza e comprensione delle informazioni contenute nel manuale d'uso del costruttore oltre che competenza specifica per gli interventi di natura elettrica di collegamento, regolazione, manutenzione e/o riparazione.

PRESCRIZIONI DI SICUREZZA

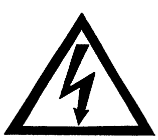
E' in grado di operare in presenza di tensione all'interno di armadi e quadri elettrici.

Nel caso di interventi straordinari e su autorizzazione scritta del servizio assistenza rivolgersi ai centri autorizzati Mecc Alte.

Prima di qualsiasi intervento sul generatore assicurarsi che il motore primario a cui è collegato non sia in funzione e che non ci siano parti in movimento.

ATTENZIONE

L'INSTALLATORE FINALE E' RESPONSABILE DELLA PREDISPOSIZIONE DI TUTTE LE PROTEZIONI (DISPOSITIVI DI SEZIONAMENTO, PROTEZIONI CONTRO I CONTATTI DIRETTI E INDIRETTI, PROTEZIONI CONTRO SOVRACORRENTI E SOVRATENSIONI, ARRESTO DI EMERGENZA, ETC.) NECESSARIE PER RENDERE CONFORME IL MACCHINARIO E L'IMPIANTO UTILIZZATORE, ALLE VIGENTI NORME DI SICUREZZA INTERNAZIONALI / EUROPEE.



a complete knowledge and understanding of the information contained in the manufacturer's instruction manual as well as specific skills necessary to perform electrical operations such as connections, adjustment, maintenance and/or repair.

SAFETY REQUIREMENTS

The electrical service man must be able to work even in case electrical cabinets and panels are live.

In case of exceptional operations and upon written request of servicing operations please apply to Mecc Alte authorized centers.

Before any cleaning, lubrication or maintenance operation, ensure that the generator is stationary and disconnected from the power supply.

CAUTION

THE FINAL INSTALLER IS RESPONSIBLE FOR THE INSTALLATION OF ALL THE PROTECTIONS (SECTIONING DEVICES, PROTECTIONS AGAINST DIRECT AND INDIRECT CONTACTS, OVERCURRENT AND OVERVOLTAGE PROTECTIONS, EMERGENCY STOP, ETC.) NECESSARY FOR THE MACHINE TO COMPLY WITH THE EXISTING INTERNATIONAL / EUROPEAN SAFETY REGULATIONS.

pleine connaisance et compréhension des renseignement contenu dans le manuel d'instruction du constructeur plus loin que compétences spécifiquede nature électrique de liaison, regulation, manutention, et/ou réparation.

PRESCRIPTIONS DE SECURITÉ

Il est en degré de agir en présence de tension à l'interieur des armoires et tableaux électriques.

En cas des interventiones extraordinaires et sur autorisation écrite du service et assistance s'addreser aux centres autorisés Mecc Alte.

Avant une quelconque intervention sur l'alternateur s'assurer que le moteur avec lequel est accouplé l'alternateur ne doit pas être en fonctionnement et qu'il n'y a aucun pièces en fonctionnement.

ATTENTION

L'INSTALLATEUR FINAL EST RESPONSABLE DE LA MISE EN PLACE DE TOUTES LES PROTECTIONS NÉCESSAIRES (DISPOSITIFS DE PROTECTION ET DE COUPURE, PROTECTIONS CONTRE LES CONTACTS DIRECTS ET INDIRECTS, PROTECTIONS CONTRE LES SURCHARGES ET LES SURTENSIONS, ARRÊT D'URGENCE ETC.), POUR RENDRE CONFORME LE MATÉRIEL ET SON IMPLANTATION AUX NORMES DE SÉCURITÉ INTERNATIONALES ET EUROPÉENNES EN VIGUEUR.

volle Kenntnis und Verständnis der im Bedienungshandbuch des Herstellers enthaltenen Informationen voraus, zusätzlich zu den spezifischen Kompetenzen, was die Eingriffe elektrischer Natur betrifft, wie: Anschlüsse, Einstellung, Wartung und/oder Reparaturen.

SICHERHEITS VORSCHRIFTEN

Er ist in der Lage, auch Arbeiten im Inneren von Schaltschränken und -tafeln auszuführen, wenn diese unter Spannung stehen.

Im Fall von außergewöhnlichen Eingriffen und auf schriftliche Bestätigung des techn. Services sich an die autorisierten Kundendienstzentren von Mecc Alte wenden.

Vor jedem Eingriff für Reinigung, Schmierung oder Wartung, muß der Hauptmotor, an den der Generator angeschlossen ist, außer Betrieb gesetzt werden; er muß stillstehen und von seinen Energiequellen isoliert werden.

ACHTUNG

DER ENDMONTEUR IST VERANTWORTLICH FÜR DIE VOREINSTELLUNG UND VORBEREITUNG ALLER SCHUTZVORRICHTUNGEN (TRENNVORRICHTUNGEN, SCHUTZVORRICHTUNGEN GEGEN DIREKT-UND INDIREKTKONTAKT, SCHUTZVORRICHTUNGEN GEGEN ÜBERSTROM UND ÜBERSPANNUNG, NOTAUS, ETC.), DIE MASCHINE UND DIE ANLAGE DES ANWENDERS AN DIE GÜLTIGEN INTERNATIONALEN UND EUROPÄISCHEN SICHERHEITSVORSCHRIFTEN ANZUPASSEN.

una llena conocimiento y comprensiòn des informaciònes contenidos en el manual para uso de el constructor de la parte de allà que competencia especificaciòn por efectuar los intervenciònes de natura electrica de coligamiento, regulaciòn, manutenciòn, y/ou reparaciòn.

PRECAUCIONES DE SEGURIDAD

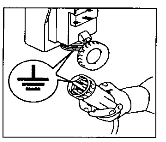
Es en grado de trabajar en presencia de tension a los interno des armarios y cuadros electricos.

En caso de intervenciçnes extraordinarios y su autorizaciòn escritura du servicio assistencia revolverse a los centros autorizado Mecc Alte.

Antes de cualquier tipo de operaciòn sobre el generador, el motor primario al cual està acoplado no sea en funcionamiento y que no existan piezas faltantes en movimiento.

ATENCION

EL INSTALADOR FINAL ES RESPONSABLE DEL MONTAJE DE TODAS LAS PROTECCIONES (DISPOSITIVOS DE SECCIONAMIENTO, PROTECCIONES CONTRA CONTACTOS DIRECTOS E INDIRECTOS, PROTECCIONES CONTRA SOBRECORRIENTE Y SOBRETENSION, PARADA DE EMERGENCIA, ETC.), NECESARIAS PARA PRODUCIR LA CONFORMIDAD DE LAS MAQUINAS Y LA INSTALACION CON LAS NORMAS VIGENTES DE SEGURIDAD INTERNACIONALES Y EUROPEAS.



Per questa ragione assicurarsi che l'impianto di messa a terra sia efficiente ed in conformità con le direttive del paese dove il generatore sarà installato.

This is the reason why you must make sure that the grounding system is in good conditions and in compliance with the regulations of the country where the generator will be installed.

Pour cette raison, s' assurer que l'installation de mise à la terre fonctionne bien et soit en conformité avec les directives du pays ou le générateur sera installé.

Aus diesem Grunde ist es erforderlich sicherzustellen, daß die Erdungsanlage leistungsfähig ist und mit den Vorschriften des Landes, in dem der Generator installiert wird, übereinstimmt.

Por lo tanto es necesario que la instalación de puesta a tierra sea eficiente y en conformidad con las directivas del país donde el generador será montado.

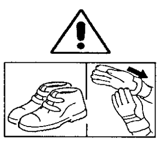
Per il collegamento a terra è prevista anche la possibilità di utilizzare un foro presente sul coperchio posteriore, che è accessibile senza dover smontare la cuffia.

For ground connection, the end bracket is provided with a hole that can be used without necessarily removing the end cover.

Pour le raccordement à la masse il est prévu sur la partie supérieure un trou accessible sans avoir à dèmonter le couvercle.

Hinsichtlich der Erdung ist auf der oberen Seite des hinteren Deckels ein zugängliches Loch vorgesehen, so daß die Haube nicht abgenommen werden muß.

Para la conexiòn a masa se provee sobre la parte superior de la tapa posterior un orificio accessible, sin tener que desmontar la copertura.



Le persone addette alla movimentazione devono sempre indossare guanti da lavoro e scarpe antinfortunistiche. Qualora il generatore o l'intero impianto debba essere sollevato da terra, gli operatori devono usare un casco protettivo.

The people in charge of the handling must always wear work gloves and safety shoes. In case the generator or the whole plant must be lifted from the floor, the operators must wear a safety helmet.

Les personnes employées à la manutention doivent avoir des gants et des chaussures de sécurité. Dans le cas ou l'alternateur ou le groupe électrogène doivent être soulevé de terre, les opérateurs doivent utiliser un casque de protection.

Die für den Transport zuständigen Personen haben stets Arbeitshandschuhe und Schuhwerk gemäß den Unfallverhütungsvorschriften zu tragen. Sofern der Generator oder die gesamte Anlage vom Boden angehoben werden müssen, haben die Arbeiter einen Schutzelm zu verwenden.

Las personas dedicadas al transporte deberán usar siempre guantes de trabajo y zapatos de seguridad. Siempre que el generador o el equipo completo sea elevado del suelo, los operadores deberán usar cascos de protección.



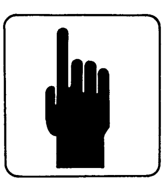
In caso di immagazzinamento, gli alternatori imballati e non, devono essere depositati in un locale fresco e asciutto o comunque mai esposto alle intemperie.

In case of storing, both packed and unpacked alternators shall be stored in a cool and dry room, and shall never be exposed to bad weather.

En cas de stockage, les alternateurs emballés ou non, doivent être déposés dans un local frais et aéré et jamais exposés aux intempéries.

Die Lagerung von verpackten und unverpackten Generatoren muß in einem kühlen und trockenen Raum erfolgen, der keinesfalls Witterungs seinflüssen ausgesetz ist.

En caso de depósito, los alternadores con o sin embalaje, deberán ser puestos en un lugar fresco y seco o por lo menos nunca ser expuestos a la intemperie.



IMPORTANTE !
QUALORA IL GENERATORE SIA STATO A LUNGO IMMAGAZZINATO, PER EVITARE DANNI DOVUTI ALL'UMIDITA', E' CONSIGLIABILE VERIFICARE LA RESISTENZA D' ISOLAMENTO DI TUTTI GLI AVVOLGIMENTI VERSO MASSA, ROTORE COMPRESO.
I VALORI RILEVATI DEVONO ESSERE SUPERIORI AD 1 MΩ (EN60204-1). IN CASO CONTRARIO, BISOGNA INVESTIRE GLI AVVOLGIMENTI CON UN GETTO D'ARIA CALDA FINO A CHE NON SI OTTENGA IL VALORE SOPRARIPORTATO.

IMPORTANT !
IN CASE THE ALTERNATOR HAS BEEN STORED FOR A LONG TIME AND IN ORDER TO AVOID DAMAGES CAUSED BY HUMIDITY, WE SUGGEST THAT THE INSULATION RESISTANCE OF ALL WINDINGS TO GROUND BE CHECKED INCLUDING THE ROTOR. THE RESULTING DATA MUST BE HIGHER THAN 1 MΩ (EN60204-1). IF DATA ARE NOT HIGHER THAN SAID VALUE, BLOW WARM AIR OVER THE WINDINGS TILL THE ABOVE MENTIONED VALUE IS OBTAINED.

IMPORTANT !
AU CAS OU LES ALTERNATEURS AURAIENT SÉJOURNÉS LONGUEMENT EN MAGASIN IL EST CONSÉILLÉ DE CONTROLER LES RÉSISTANCE D'ISOLEMENT DE TOUS LES ENROULEMENTS Á LA MASSE Y COMPRIS LE ROTOR. LA VALEUR RELEVÉE DOIT ÉTRE SUPÉRIEUR Á 1 MΩ (EN60204-1). DANS LE CAS CONTRAIRE IL EST NÉCESSAIRE DE RÉCHAUFFER LES BOBINAGES EN INSUFLANT DE L'AIR CHAUD.

WICHTIG !
WENN DER GENERATOR ÜBER EINEN LÄNGEREN ZEITRAUM HINWEG EINGELAGERT WORDEN WAR; UM IHN VOR FEUCHTIGKEIT ZU SCHÜTZEN, EMPFIEHLT ES SICH DEN ISOLATIONSWIDERSTAND ALLER WICKLUNGEN GEGEN MASSE, EINSCHLIEßLICH LÄUFER, ZU ÜBERPRÜFEN.
DIE GEMESSENEN WERTE MÜSSEN ÜBER 1MΩ (EN60204-1)LIEGEN.

IMPORTANTE !
SI ACASO EL GENERADOR HAYA ESTADO DEPOSITADO UN LARGO PERIODO DE TIEMPO, PARA EVITAR DAÑOS DEBIDO A LA HUMEDAD, SE ACONSEJA VERIFICAR LA RESISTENCIA DE AISLACIÓN DE TODOS LOS BOBINADOS CON RESPECTO A MASA, INCLUIDO EL ROTOR. LOS VALORES MEDIDOS DEBEN SER SUPERIORES A 1MΩ (EN60204-1) EN CASO CONTRARIO, SE DEBE APLICAR UNA RÁFAGA DE AIRE CALIENTE A LOS BOBINADOS HASTA QUE SE OBTENGA EL VALOR ANTES MENCIONADO.

Il generatore va installato in un ambiente aerato.
Se non c'è sufficiente aria oltre al mal funzionamento esiste pericolo di surriscaldamento.

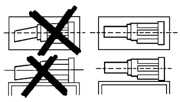
The generator must be installed in an airy room.
If there is not enough air, a malfunction or an overheating may occur.

L'alternateur doit être installé dans un endroit aéré. Si la quantité d'air n'est pas suffisante, outre un mauvais, fonctionnement, il existe aussi un risque de surchauffe.

Der Generator muß in einem belüfteten Raum installiert werden. Wenn keine ausreichende Belüftung gegeben ist, besteht die Gefahr fehlerhaften Funktionierens und der Überhitzung.

El generador debe ser instalado en un ambiente aireado. Si no hay suficiente ventilación, además del mal funcionamiento existirá el peligro de sobrecalentamiento.

E' responsabilità dell'installatore il corretto accoppiamento del generatore al motore, mettendo in atto tutti quegli accorgimenti necessari per garantire il corretto funzionamento del generatore ed evitare anomale sollecitazioni che possono danneggiare il generatore (come vibrazioni, disallineamenti, strane sollecitazioni etc).



The installer is responsible for the correct coupling of the generator to the engine and for the performance of all precautions necessary to guarantee the correct operation of the generator and avoid abnormal stress, which could damage the generator (such as vibrations, misalignment, strange noises or vibrations, etc.)

L'installateur est responsable du couplage correct du générateur au moteur, par la mise en place des moyens nécessaires pour garantir le bon fonctionnement du générateur et éviter des sollicitations anormales qui pourraient endommager le générateur (comme les vibrations, les désalignements, sollicitations anormales, etc.).

Es liegt in der Verantwortung des Installateurs den Generator korrekt mit dem Motor zu verbinden und alle notwendigen Maßnahmen umzusetzen, die den richtigen Betrieb des Generators garantieren und Belastungen vermeiden, die den Generator beschädigen könnten (wie Vibrationen, Abweichungen, sonderbare Beanspruchungen etc.).

Es responsabilidad de instalador la correcta conexión entre el generador y el motor, mediante el uso de todas las medidas de seguridad necesarias que garanticen el correcto funcionamiento del generaror y que eviten sobrecargas que puedan dañarlo (x.e. vibraciones, desajustes, conexiones irregulares, etc...)

Ricordarsi che, una volta accoppiato il generatore al motore primario, e montato su un basamento, dovrà essere sollevato seguendo le indicazioni dell'installatore.

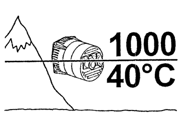
Once the generator is coupled with the prime mover and mounted on a baseframe, the relevant instructions for lifting the complete generator set should be followed.

Se rappeler qu'une fois l'alternateur accouplé au moteur d'entrainement, ou monté sur socle, il devra être soulevé suivent les indications de l'installateur.

Der Aufsteller muß die Maschine genau auf der Mittellinie mit dem Haupmotor anschließen; andernfalls kann die Konstruktion gefährliche Schwingungen auslösen.

Recordar que, una vez que el generador serà acoplado al motor primario, o montado en su base deberà ser elevado seguiendo las indicaciones del instalador.

La macchina è stata progettata per garantire la potenza nominale in ambienti con temperatura massima di 40 °C e altitudine inferiore ai 1000 metri (EN60034-1), se non diversamente indicato. Per condizioni diverse vedere il catalogo commerciale (depliant).



The machine was designed to guarantee the nominal power in environments with a maximum temperature of 40° C, at altitudes lower than 1000 m asl (EN60034-1), unless otherwise specified; for different operating conditions, see the commercial catalogue (brochure).

La machine a été conçue afin de garantir la puissance nominale dans des lieux ayant une température maxima de 40 °C et à une altitude inférieure à 1000 mètres (EN60034-1), sauf indication différente ; pour des conditions différentes, consulter le catalogue commercial (dépliant).

Das Gerät wurde entwickelt, um die Nennleistung in Ambienten mit einer maximalen Temperatur von 40 °C und einer Höhe unter 1000 Meter (EN60034-1) zu garantieren, wenn nicht anders angegeben; bei anderen Bedingungen bitte im Handelskatalog (Prospekt) nachschlagen.

El mecanismo ha sido diseñado para garantizar la potencia nominal en ambientes con una temperatura máxima de 40° C, y en altitud inferior a 1000 metros (EN60034-1), salvo indicaciones distintas; para conocer condiciones diferentes de las indicadas, vea el catálogo comercial (folleto).

I generatori non devono mai e per nessuna ragione funzionare con le protezioni rimosse.

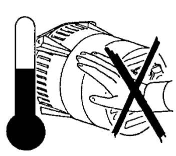
The generator must never be operated with the protective devices removed.

Les générateurs ne doivent jamais et pour aucune raison fonctionner si les protections ont été enlevées.

Die Generatoren dürfen unter keinen Umständen ohne Schutzelemente in Betrieb genommen werden.

Bajo ningún motivo ni por ninguna razón, los generadores deben ser utlizados con las protecciones retiradas.

I generatori sviluppano calore anche elevato in funzione della potenza generata.
Pertanto non toccare il generatore se non con guanti antiscottatura e attendere, una volta spento, che esso raggiunga la temperatura ambiente.



The heat produced by the generators may be very high according to the power generated.
Therefore, do not touch the generator if you do not wear anti-scorch gloves and, after switching it off, do not touch it until it has cooled down to ambient temperature.

Les alternateurs produisent de l'énergie calorifique directement proportionnelle à la puissance utilisée.
Ainsi, ne pas toucher l'alternateur ou bien avec des gants appropriés, et attendre que celui-ci une fois arrêté soit de nouveau à la température ambiante.

Die Generatoren entwickeln Wärme auch in erhöhtem Maße, jeweils in Abhängigkeit von der erzeugten Leistung. Aus diesem Grunde ist die Maschine nur mit Verbrennungsschutzhandschuhen zu berühren. Ist die Maschine ausgeschaltet, ist abzuwarten, daß diese wieder Umgebungstemperatur annimmt.

Los generadores producen calor, y el mismo puede ser elevado en función de la potencia generada, por lo tanto no tocar la máquina si no se posee guantes antiquemaduras, después de un tiempo de haber detenido el generador, hasta que el mismo alcance la temperatura ambiente.

PERICOLO DI CORTO CIRCUITO
Il generatore è costruito con grado di protezione IP21; pertanto è fatto divieto di utilizzare qualsiasi tipo di idropulitrice e di spruzzare liquidi sopra le parti elettriche.

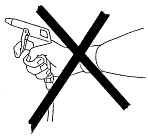
DANGER OF SHORT CIRCUIT
The degree of protection of the generator is IP21; therefore it is made prohibition to use whichever type of hydrocleaner and to spray liquids over the parts containing electrical components.

DANGER DE COURT-CIRCUIT
L'alternateur est construit avec un grade de protection IP21; donc on lui fait à prohibition pour utiliser n'importe quel type de hydroébarbeuse et pour pulvériser des liquides sur les parties électriques.

GEFAHR VON KURZSCHLÜSSEN
Der Generator ist mit einem Schutzgrad IP21 konstruiert; folglich ist es verboten die elektrischen Teile zu bespritzen und Behälter mit Flüssigkeiten auf diese zu stellen.

PELIGRO DE CORTO CIRCUITO
El generador está construido con grado de protección IP21; por lo tanto se hace prohibición para utilizar cualquier tipo de hydrocleaner y rociar líquidos concluído sobre las piezas eléctricos.

Non pulire con aria compressa le parti elettriche interne, poichè possono verificarsi corto circuiti o altre anomalie.



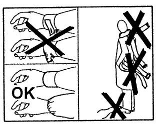
Do not clean the inside electric components with compressed air, because this may cause short-circuits or oher anomalies.

Ne pas nettoyer avec l'air comprimé les parties electriques internes, car l'on pourrait provoquer un court-circuit ou autres anomalies.

Die innenliegenden Elektroteile niemals mit Pressluft reinigen, da sich Kurzschlüsse oder andere Störungen daraus ergeben könnten.

No limpiar con aire comprimido las partes electricas internas, debido a la posibilidad de causar cortocircuitos o cualquier otro tipo de problema.

Nelle vicinanze della macchina non ci devono essere persone con indumenti svolazzanti tipo sciarpe, foulard, bracciali, ecc, e qualsiasi indumento deve essere chiuso con elastici alle estremità.



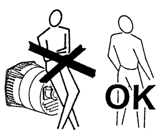
No person must wear fluttering clothes (such as scarves, bracelets etc.) near the machine and any garment must be fastened with elastic bands at its ends.

Dans le voisinage de la machine, il ne doit y avoir aucune personne portant des vêtements flottants type écharpe, foulard, ect., quelque soit le vêtement, il doit être fermé avec un élastique à l'extrémité.

In der Nähe der Maschinen dürfen sich keine Personen aufhalten, die nicht anliegende Kleidungsoder Schmuckstücke tragen (wie z.B. Schals, Tücher, Armbänder, usw.). Jedes Kleidungsstück muß an den Gelenken durch Gummis geschlossen werden.

En próximidades de la máquina no deberá haber personas con indumentaria volante como pulseras, bufandas, etc. Qualquier otro tipo de indumentaria deberá ser fijada con elásticos en las extremidades.

Per nessuna ragione appoggiarsi o sedersi sul generatore.



Do not lean or sit on the generator for whatever reason.

Pour aucune raison, il ne faut s'appuyer ou s'asseoir sur l'alternateur.

Aus keinem Grunde darf man sich an den Generator lehnen oder sich auf ihn setzen.

Por ninguna razón apoyarse o sentarse sobre el generador.

Anche se la macchina è protetta in tutte le sue parti evitare di sostare nelle sue vicinanze.

Keep away from the machine even if all the machine components are protected.

La machine est protégée dans tout son environnement, éviter de rester dans son voisinage.

Auch wenn die Maschine vollständig abgesichert ist, ist der Aufenthalt in ihrer Nähe zu vermeiden.

Si bien la máquina está protegida en todas sus partes, evitar de pararse cerca de la misma.

Non togliere per nessuna ragione le etichette, anzi richiederne la sostituzione in caso di necessità.

Do not remove the labels for whatever reason; on the contrary, replace them if necessary.

Ne pas arracher non plus les étiquettes ou adhésifs, au contraire, les réclamer en cas de nécessité.

Aus keinem Grunde sind die Etiketten zu entfernen, stattdessen ist bei Bedarf Ersatz anzufordern.

No quitar por ninguna razón las etiquetas, por el contrario, pedir la sustitución en caso de necesidad.

Alla fine del periodo di vita della macchina, rivolgersi alle agenzie di smaltimento materiali ferrosi e non disperderne parti nell'ambiente.

When the machine is worn out, contact the companies in charge of the disposal of ferrous material and do not throw away its parts into the environment.

A la fin de la période de vie de la machine, s'adresser aux organismes de recyclage du matériel concerné.

Am Ende der Lebendsdauer der Maschinen hat man sich an die Entsorgungsunternehmen für Eisenmaterialen zu wenden; Teile dürfen nicht einfach weggeworfen werden.

Al final del periodo de vida útil de la máquina, dirigirse a una agencia de reciclaje de materiales ferrosos, de manera de no perder partes en el ambiente.

In caso di sostituzione di pezzi di ricambio richiedere esclusivamente ricambi originali.

In case of replacement of spare parts, use original spare parts only.

En cas de changement de tout composant, il est indispensable de les remplacer par les pièces d'origine .

Müssen Teile ausgewechselt werden, sind ausschließlich original Ersatzteile anzufordern.

En caso de sustitución de partes de repuesto, exigir exclusivamente repuestos originales.

ACCOPPIAMENTO MECCANICO

Montare la flangia sul motore fissandola con le apposite viti M8 applicando una coppia di serraggio di 21 ± 7% Nm (fig.1).

Fissare il corpo macchina sulla flangia con le apposite viti M8 applicando una coppia di serraggio pari a 21 ± 7% Nm (fig. 2).

Inserire il tirante centrale nella sua sede (fig. 3).

Bloccare il tirante centrale applicando sul dado M8 una coppia di serraggio pari a 21 ± 7% Nm; chiudere il foro sulla cuffia con l'apposito tappo (fig. 4).

MECHANICAL COUPLING

Couple flange to engine, fixing it with the appropriate M8 screws and applying a tightening torque of 21±7% Nm (fig. 1).

Secure the alternator to the flange with proper M8 screws applying a tightening torque of 21 ± 7% Nm (fig. 2).

Insert the central bolt into its housing (fig. 3).

Lock the central bolt by appliyng a tightening torque of 21±7% Nm; plug the hole on the terminal box lid with the proper cap (fig. 4).

ACCOUPLEMENT MECANIQUE

Monter le flasque sur le moteur en le fixant avec les vis prévus M8 en appliquant un couple de serrage de 21±7% Nm (fig. 1).

Fixer le corps de la machine au flasque avec les vis M8 en appliquant un couple de serrage de 21±7% Nm (fig. 2).

Enfiler le tirante central dans son logement (fig. 3).

Bloquer la tige centrale en appliquant un couple de serrage de 21±7% Nm et fermer le trou du couvercle avec le bouchon approprié (fig. 4).

MECHANISCHER ANSCHLUß

Den Flansch am Antriebsmotor mit den passenden Schrauben M8 befestigen, und mit einem Drehmoment von 21±7% Nm festziehen (abb. 1).

Den Generator auf den Flansch mit den passenden Muttern und Schrauben M8 befestigen und mit einem Drehmoment von 21±7% Nm festziehen (abb. 2).

Die selbstsichernde Mutter auf die Zugstange schrauben (abb. 3).

Die Zugstange einsetzen und mittels Drehmomentschlüssel bis 21±7% Nm festziehen. Anschliessend die Öffnung mit der Schutzkappe verschliessen (abb. 4).

ACOPLAMIENTO MECANICO

Montar la brida sobre el motor sujetàndola con sus tornillos M8 y aplicando un par de torque de 21±7% Nm (fig.1).

Fijar el cuerpo de la màquina a la brida con los tornillos M8 y aplicando un par de torque de 21±7% Nm (fig. 2).

Introducir el tirante central en su lugar (fig. 3).

Isujete el tirante central aplicando en la tuerca M8 un par de torque de 21±7% Nm; cerrar el orificio de la tapa con el tapón respectivo (fig. 4).

Fig. 1

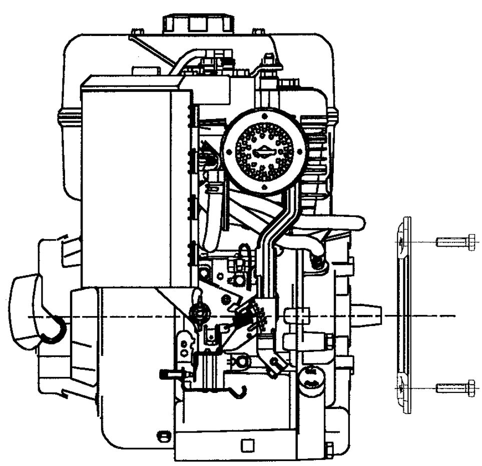


Fig. 2

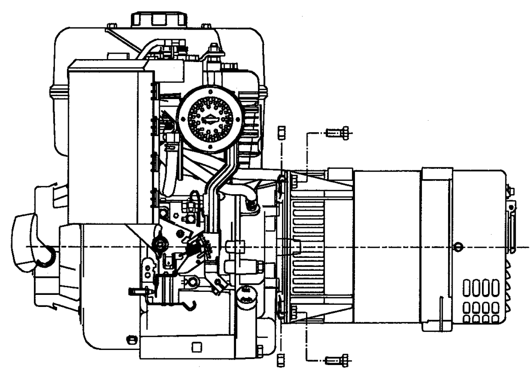


Fig. 3

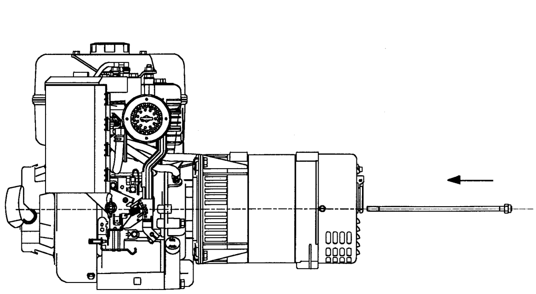
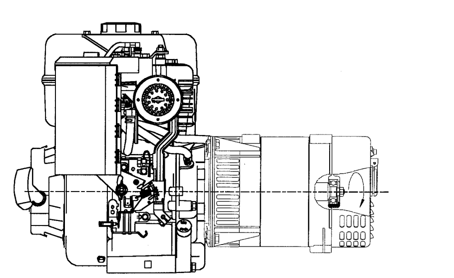


Fig. 4



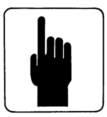
MESSA IN SERVIZIO
Nella messa in servizio, aver cura che le aperture di aspirazione e scarico dell'aria di raffreddamento siano sempre libere.

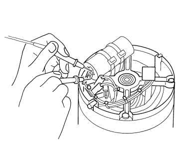
Per il collegamento elettrico alle prese o all'eventuale quadretto del generatore, utilizzare spine e cavi adeguati.

I M P O R T A N Z A DELLA VELOCITA'
La frequenza e la tensione dipendono direttamente dalla velocità di rotazione; è perciò necessario che sia mantenuta il più possibile costante al suo valore nominale con qualsiasi carico. Il sistema di regolazione della velocità dei motori di trascinamento presenta in generale una leggera caduta di velocità tra vuoto e carico; è perciò raccomandabile regolare la velocità a vuoto di un 3÷4% superiore alla velocità nominale, per avere a pieno carico il valore nominale.

Nel caso in cui il generatore non si autoeccitasse, occorrerà rieccitarlo applicando, per alcuni istanti, ai capi del condensatore una tensione alternata di circa 50÷230V.

IMPORTANTE
IMPORTANT
WICHTIG





START UP
Make sure, when starting the machine, that cooling air intake and discharge openings are free and unblocked.

Always use proper plugs and cables to performe the electrical connections to the sockets or to the alternator panel.

THE IMPORTANCE OF SPEED
Frequency and voltage depend directly on rotational speed.
Its nominal value must therefore be kept as constant as possible, no matter what the load is.
Drive-motor speed control system generally have a small drop in speed between no-load and load conditions.
It is therefore recommended to adjust the speed in no-load conditions approx. 3÷4% higher than the nominal speed.

If the generator does not self-excite, it should be excited by applying an alternating voltage of around 50÷230V to the capacitor heads for an instant.

MISE EN SERVICE
S'assurrer que les couvercles de ventilation ne sont pas obstruées.

Pour les raccordements électriques aux prises ou à l'eventuel boite de l'alternateur, utiliser prises et cables adéquates.

IMPORTANCE DE LA VITESSE
La fréquence et la tension dépendent de la vitesse de rotation.
Celle-ci doit étre maintenue la plus constante possible, quelquesoit la charge.
Géneralment le systéme de régulation des moteurs thermiques est tel qu'il y a une différence de vitesse entre vide et charge.
Nous recommandons de régler la vitesse à vide à 3 ou 4 % dessus de la vitesse nominale, pour avoir à pleine charge la vitesse nominale.

Au cas où le générateur ne s'exciterait pas automatiquement, il faudrait le réexciter en appliquant une tension alternée d'environ 50÷230V pendant quelques instants aux extrémités du condensateur.

INBETRIEBNAHME
Bei der Inbetriebnahme ist zu gewährleisten, dass die Öffnungen für die Ansaugung bzw. für den Austritt der kühlluft immer frei bleiben.

Für den elektrischen Anschluß an die Dosen oder an die eventuelle Schalttafel des Generators geeignete Stecker und Kabel verwenden.

DIE WICHTIGKEIT DER DREHZAHL
Die Frequenz und die Spannung sind direkt von der Drehzal abhänging, daher ist es wichtig, daß sie so konstant wie möglich auf ihrem Nominalwert gehalten werden, unabhänging von jeglicher Last.
Generell weist das Regelsystem der Antriebsmotoren einen leichten Abfall der Geschwindigkei bei Last gegenüber Leerl auf; daher ist es ratsam, die Geschwindigkeit bei Leerlauf 3-4% höher zu stellen, als die Nominalgeschwindigkeit.

Im Falle dass der Generator sich nicht von selbst auflaedt, so ist dieser fuer einige Augenblicke durch eine Wechselstromspannung von ca. 50÷230V an den Enden des Kondensators wiederaufzuladen.

PUESTA IN SERVICIO
En la puesta en servicio asegurarse que las aberturas de aspiracion y descarga del aire de refrigeracion se encuentren siempre libres de obstaculos.

Por las conexiones eléctricas a los spines a caja de generador utilizare spine y cables adequadi.

IMPORTANCIA DE LA VELOCIDAD
La frecuencia y la tension dependen de la velocidad de rotacion.
Esta debe ser mantenida lo mas constante posible en su valor nominal sea cual sea.
Generalmente el sistema de regulacion de los motores termicos es tal que existe una diferencia de velocidad entre vacio y carga.
Recomendamos regular la velocidad sin carga a un 3÷4 % por encima de la velocidad nominal, por hacer a pieno carga la velocidad.

Caso el generador no se auto-excite, deberá ser reexcitado aplicando, por algunos instantes, en los extremos del condensador, una tensión alternada de aproximadamente 50 ÷ 230V.

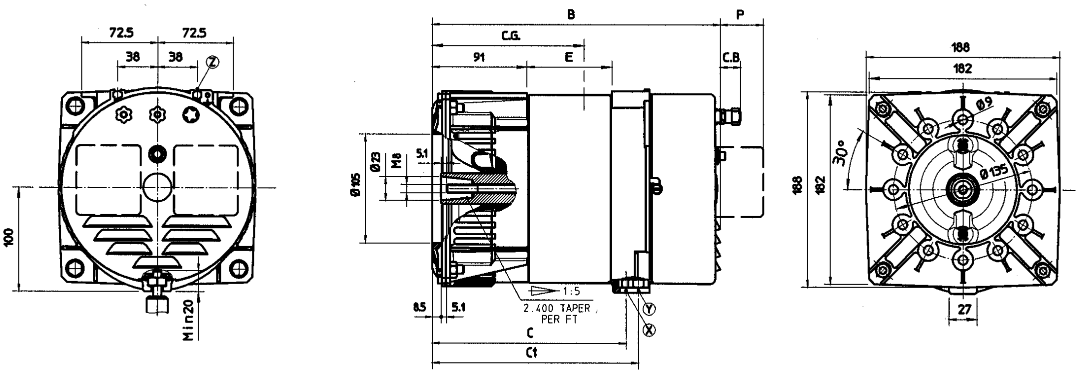
INCONVENIENTI / PROBLEMS / PANNES STÖRUNG / FALLOS	CAUSE / CAUSES / CAUSES URSACHE / CAUSAS	COME INTERVENIRE / REMEDIES / QUE FAIRE / GEGEN-MAßNAHMEN / REMEDIOS
IL GENERATORE NON SI ECCITA	**Velocità ridotta** **Condensatore guasto** **Guasto negli avvolgimenti**	**Controllare i giri e portarli al valore nominale** **Controllare e sostituire** **Controllare la resistenza degli avvolgimenti**
ALTERNATOR EXCITATION FAILURE	Loow speed Faulty condenser Faulty windings	Check speed and set at nominal value Check and replace Check windings resistance
L'ALTERNATEUR NE S'AMORGE PAS	Vitesse moteur trop basse Condensateur detruit Bobinage deffectueux	Vérifier la vitesse moteur Changer le condensateur Vérifier les valeurs
GENERATOR ERREGT SICH NICHT	Reduzierte Geschwindigkeit Defekter Kondensator Defekt an den Wicklungen	Die Drehzahl überprüfen und sie auf ihren Nominalwert bringen Überprüfen und Ersetzen Den Widerstand der Wicklungen kontrollieren
EL ALTERNADOR NO SE EXCITA	Velocidad del motor demasiado baja Condensador destruido Bobinado defectuoso	Verificar la velocidad del motor Cambiar el condensador Verificar los valores

TENSIONE ALTA A VUOTO HIGH NO-LOAD VOLTAGE TENSION TROP HAUTE HOHE SPANNUNG BEI LEERLAUF TENSIÓN DEMASIADO ALTA SIN CARGA	**Velocità eccessiva** **Condensatore con capacità elevata** Excessive speed High capacity of condenser Vitesse excessive Condensateur a capacitè trop importante Überhöhte Geschwindigkeit Kondensator mit hoher Kapazität Velocidad excesiva Condensador de capacidad demasiado alta	**Controllare i giri e regolare** **Controllare e sostituire** Check and adjust speed Check and replace Contrôler la vitesse Contrôler la capacitè Die Drehzahl überprüfen und regulieren Überprüfen und ersetzen Controlar la velocidad Controlar la capacidad
TENSIONE BASSA A VUOTO LOW NO-LOAD VOLTAGE TENSION TROP BASSE À VIDE NIEDRIGE SPANNUNG BEI LEERLAUF TENSIÓN DEMASIADO BAJA SIN CARGA	**Velocità ridotta** **Diodi rotanti guasti** **Avvolgimenti usurati** **Condensatore con capacità ridotta** Low speed Faulty rotary diodes Worn windings Low capacity of condenser Vitesse trop basse Diodes détruites Bobinage détruit Condensateur mal dimensionné Reduzierte Geschwindigkeit Defekt an den rotierenden Dioden Fehlerhafte Wicklungen Kondensator mit reduzierter Kapazität Velocidad demasiado baja Diodos destruidos Bobinado destruido Condensador de capacidad demasiado baja	**Controllare i giri e regolare** **Controllare e sostituire** **Controllare la resistenza degli avvolgimenti** **Controllare e sostituire** Check and adjust speed Check and replace Check winding resistance Check and replace Contrôler la vitesse Les changer Vérifier et changer Vérifier et changer Die Drehzahl überprüfen und regulieren Überprüfen und ersetzen Den Widerstand der Wicklungen kontrollieren Überprüfen und ersetzen Controlar la velocidad Cambiarlos Verificar y cambiar Verificar y cambiar
TENSIONE ESATTA A VUOTO MA BASSA A CARICO PROPER NO-LOAD BUT LOW LOADED VOLTAGE TENSION CORRECTE À VIDE, MAIS BASSE EN CHARGE EXAKTE SPANNUNG BEI LEERLAUF JEDOCH NIEDRIGE BEI LAST TENSIÓN CORRECTA EN VACIO PERO BAJA EN CARGA	**Velocità ridotta a carico** **Carico troppo elevato** **Diodi rotanti in corto** Low speed in loaded conditions Excessive load Short-circuited rotary diodes Vitesse trop basse en charge Charge trop importante Diode en court-circuit Reduzierte Geschwindigkeit bei Last Zu hohe Last Rotierende Dioden im kurzschluss Velocidad demasiado baja en carga Carga demasiado elevada Diodo en cortocircuito	**Controllare i giri e regolare** **Controllare ed intervenire** **Controllare e sostituire** Check and adjust RPMs Check and repair Check and replace Contrôler la vitesse Contrôler la charge Contrôler et changer Die Umdrehungen überprüfen und regulieren Überprüfen und eingreifen Überprüfen und ersetzen Controlar la velocidad Controlar la carga Controlar y cambiar
TENSIONE ESATTA A VUOTO MA ALTA A CARICO PROPER VOLTAGE IN NO-LOAD CONDITIONS BUT HIGH VOLTAGE AT LOAD TENSION CORRECTE À VIDE, MAIS HAUTE EN CHARGE EXAKTE SPANNUNG BEI LEERLAUF JEDOCH HOHE BEI LAST TENSIÓN CORRECTA EN VACIO PERO ALTA EN CARGA	**Velocità elevata a carico** High speed in loaded conditions Vitesse en charge trop élevée Erhöhte Geschwidigkeit bei Last Velocidad en carga demasiado elevada	**Controllare i giri e regolare** Check and adjust speed Contrôler la vitesse Die Umdrehungeng überprüfen und regulieren Controlar la velocidad
TENSIONE INSTABILE UNSTABLE VOLTAGE TENSION INSTABLE SCHWANKENDE SPANNUNG TENSIÓN INESTABLE	**Contatti incerti** **Irregolarità di rotazione** Loose contacts Uneven rotation Mauvais contacts Irrégularité de vitesse Unsichere Kontakte Ungleichmäßige Rotation Malos contactos Irregularidad de velocidad	**Controllare le connessioni** **Verificare l'uniformità di rotazione** Check connections Check for uniform rotation speed Vérifier les contacts Vérifier la regulation moteur Die Anschlüsse überprüfen Die Gleichmäßigkeit der Rotation überprüfen Verificar los contactos Verificar la regulación del motor
GENERATORE RUMOROSO NOISY GENERATOR ALTERNATEUR BRUYANT GERÄUSCHE AM GENERATOR ALTERNADOR RUIDOSO	**Cuscinetti usurati** **Accoppiamento difettoso** Worn bearings Faulty coupling Roulement défectueux Accouplement défecteux Defekte Lager Falsche Kupplung Rodamiento defectuoso Acoplamiento defectoso	**Sostituire** **Verificare e riparare** Replace Check and repair Le changer Le vérifier Ersetzen Überprüfen und reparieren Cambiarlo Verificarlo

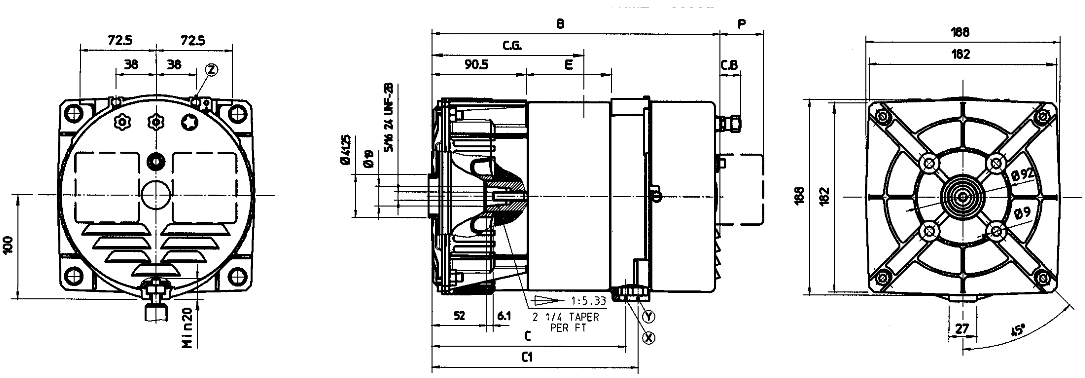
DIMENSIONI DI INGOMBRO / OVERALL DIMENSIONS / ENCOMBREMENT
BAUMASSE / DIMENSIONES MAXIMAS

dimensions in mm.

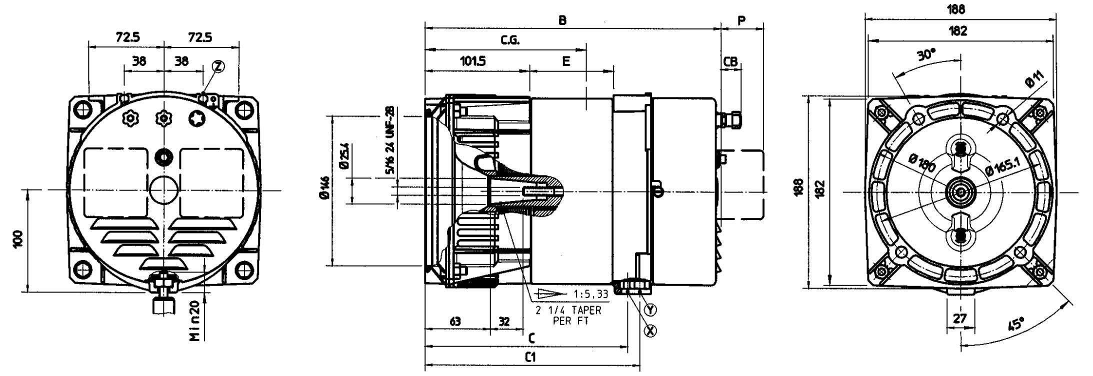
FORMA / FORM / FORME B9



FORMA / FORM / FORME J609a



FORMA / FORM / FORME J609b



X	DADO-NUT-ECROU-MUTTER-TUERCA UNI 5587-M8 15Nm 5/16X24 ANSI B18.2.2	**Y**	DADO-NUT-ECROU-MUTTER-TUERCA UNI 5588-M10 25Nm	**Z**	SEDE DADO UNI 5588-M5 SEAT OF NUT UNI 5588-M5 SIEGE ECROU UNI 5588-M5 MUTTERSITZ UNI 5588-M5 ESPACIO TUERCA UNI 5588-M5

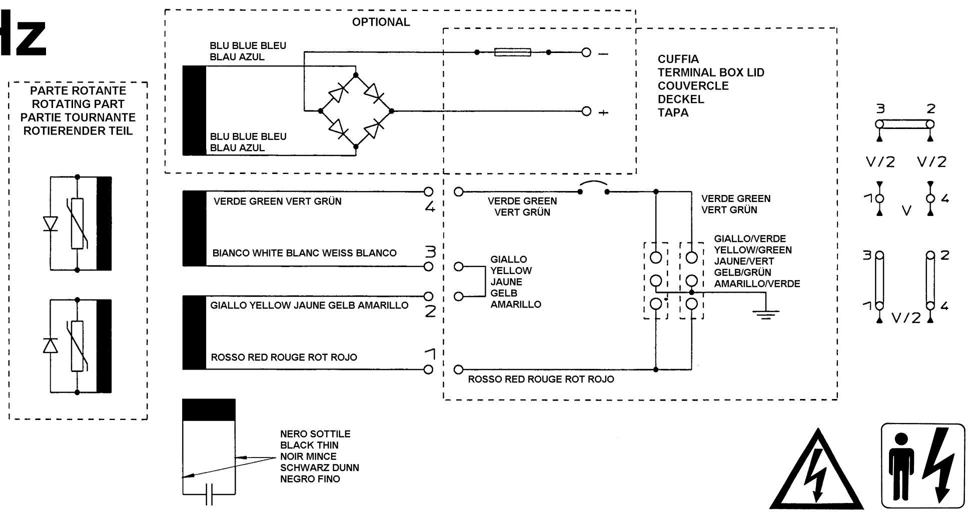
FORMA FORM FORME	TIPO TYPE TYP	B	C	C1	E	B con cuffia ribassata senza prese / with shorter end cover without sockets / avec couvercle à epaisseur reduite sans prises / mit abgeflachten deckel ohne steckdosen / con tapa recortada sin enchufes	C.G.
B9	S16W-75	279	186	198	82	249	140
	S16W-90	294	201	213	97	264	146
	S16W-105	309	216	228	112	279	150
	S16W-130	334	241	253	137	304	162
	S16W-150	354	261	273	157	324	177
J609a	S16W-75	278,5	185,5	197,5	82	248,5	139
	S16W-90	293,5	200,5	212,5	97	263,5	145
	S16W-105	308,5	216	228	112	278,5	149
J609b	S16W-75	289,5	197	209	82	259,5	147
	S16W-90	304,5	212	224	97	274,5	153
	S16W-105	319,5	227	239	112	289,5	157
	S16W-130	344,5	252	264	137	314,5	169
	S16W-150	364,5	272	284	157	334,5	184

CON CARICA BATTERIE OPZIONALE WITH BATTERY CHARGING OPTIONAL AVEC CHARGE BATTERIE OPTION MIT BATTERIELADER OPTIONAL CON CARGADOR DE BATERIAS OPCIONAL
CB
20

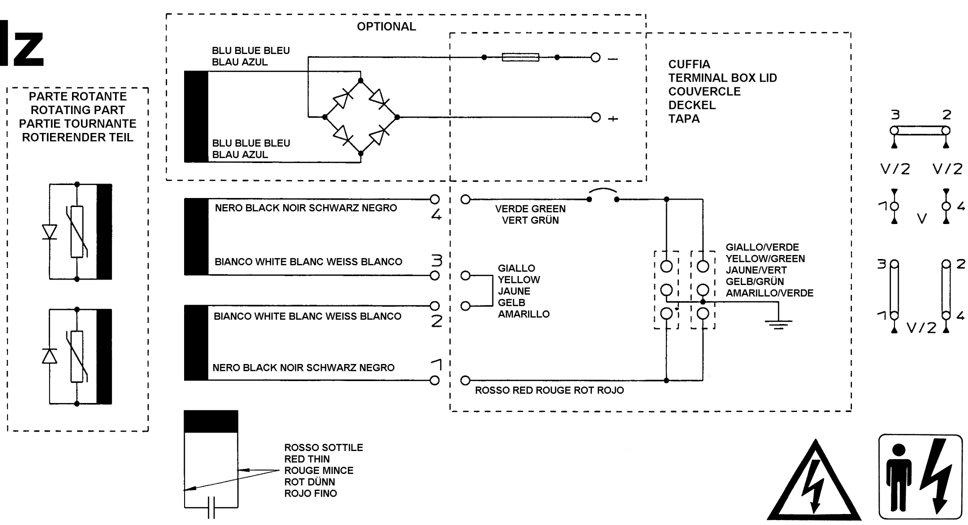
PRESE TIPO SOCKETS TYPE PRISES TYPE STECKDOSEN ENCHUFES TIPO	P
AMERICANO AMERICAN AMERICAIN AMERIKANISH	0
FRANCESE FRENCH FRANCAISE FRANZOSISCHE FRANCES	6
SCHUKO	9
CEE	46,5

SCHEMA ELETTRICO - WIRING DIAGRAM - SCHEMA ELECTRIQUE SCHALTPLAN - ESQUEMA ELECTRICO

50 Hz



60 Hz



CARATTERISTICHE / CHARACTERISTICS / CARACTERISTIQUES
TECNISCHE MERKMALE / CARACTERISTICAS

Tipo / Type / Type / Typ / Tipo	3000 RPM 115-230V 50 Hz				3600 RPM 120-240V 60 Hz				Assorbimento per verifica condensatori / Capacitor test absorption / Verification condensateur / Absorption zur prufung der Kondensatoren / Consumos para la verification de condensadores			3000 RPM 50 Hz			3600 RPM 60 Hz		
	kVA	Statore / Stator / Stator / Stator / Estator 1-2	Rotore / Rotor / Rotor / Rotor / Rotor	Eccitazione / Exciting / Excitation / Erregung / Excitation	kVA	Statore / Stator / Stator / Stator / Estator 1-2	Rotore / Rotor / Rotor / Rotor / Rotor	Eccitazione / Exciting / Excitation / Erregung / Excitation				Volume d'aria / Air volume / Volume d'air / Luftmenge / Volumen de aire	Rumore / Noise / Bruit / Gerausch / Ruido		Volume d'aria / Air volume / Volume d'air / Luftmenge / Volumen de aire	Rumore / Noise / Bruit / Gerausch / Ruido	
													7m	1m		7m	1m
		Ω	Ω	Ω		Ω	Ω	Ω	µF	I ac 230V 50Hz	I ac 240V 60Hz	m^3/min	dBA	dBA	m^3/min	dBA	dBA
S16W-75	2,5	1,30	2,62	7,91	3	0,97	2,62	5,460	12,5	0,90	1,13	2,5	56	72	3,3	60	77
S16W-90	3,5	0,946	3,25	6,83	4,2	0,709	3,25	5,330	14	1,01	1,27	2,5	56	72	3,3	60	77
S16W-105	4,1	0,733	3,51	4,66	4,9	0,570	3,51	3,129	20	1,44	1,81	2,4	56	72	3,2	60	77
S16W-130	5	0,493	3,95	2,90	6	0,360	3,95	2,446	25	1,80	2,26	2,4	56	72	3,2	60	77
S16W-150	5,7	0,411	4,38	2,58	6,8	0,326	4,38	2,012	31,5	2,28	2,86	2,3	56	72	3,1	60	77

DICHIARAZIONE DI CONFORMITA' CE	CE CONFORMITY DECLARATION	DECLARATION DE CONFORMITE' CE	CE KONFORMITÄTS ERKLÄRUNG	DECLARACION DE CONFORMIDAD CE
Noi dichiariamo sotto la nostra sola responsabilità che la macchina	We declare under our sole responsability that machine	Nous declarons sous notre responsabilité que la machine	Wir erkären unterunsere Verantwortlichkeit, daß die Maschine	Nosotros declaramos bajo nuestra exlusiva responsabilidad que la máquina

Type : S16W

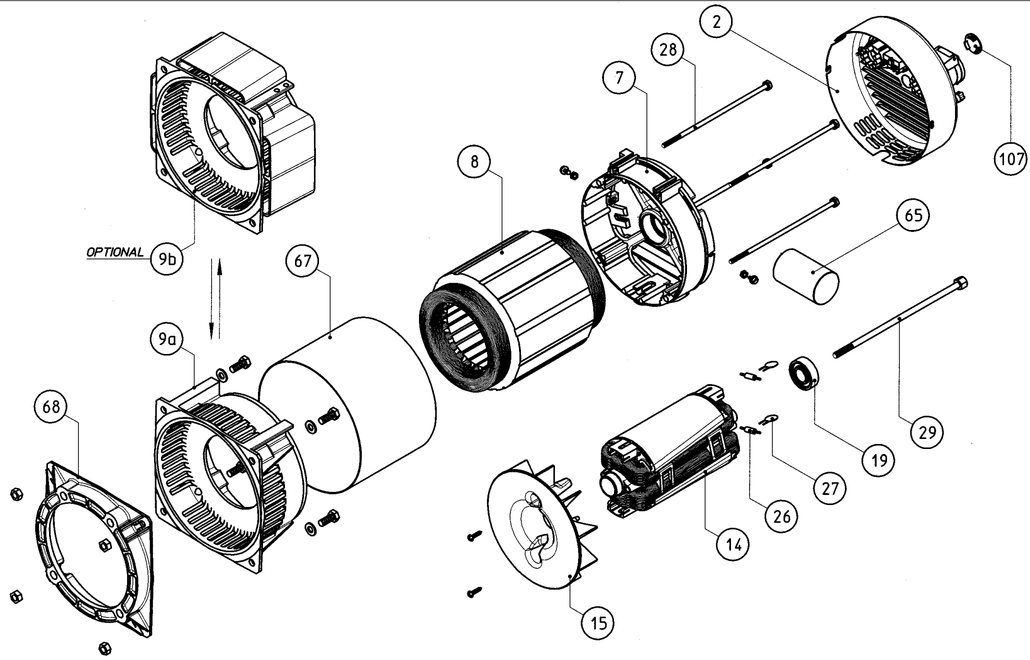
come descritta nella documentazione allegata e nei nostri archivi, è in conformità con le direttive 2006/42, alla direttiva 2006/95, alla direttiva 2004/108, alle norme europee EN 12100-1, EN 12100-2, EN ISO 14121-1, EN 60204-1, EN 61000-6-3, EN 61000-6-1, EN 60034-1.	as described in the attached documentations and in our archives, in conformity with Directive 2006/42, Directive 2006/95, Directive 2004/108, and European norms EN 12100-1, EN 12100-2, EN ISO 14121-1, EN 60204-1, EN 61000-6-3, EN 61000-6-1 and EN 60034-1.	décrite comme dans la documentation ci-jointe et dans nos archives, est conforme aux directives 2006/42, à la directive 2006/95, à la directive 2004/108, aux normes européennes EN 12100-1, EN 12100-2, EN ISO 14121-1, EN 60204-1, EN 61000-6-3, EN 61000-6-1, EN 60034-1.	wie in der Dokumentation im Anhang und in unseren Archiven beschrieben übereinstimmt mit den der Richtlinie 2006/42, der Richtlinie 2006/95, der Richtlinie 2004/108 und den europäischen Normen EN 12100-1, EN 12100-2, EN ISO 14121-1, EN 60204-1, EN 61000-6-3, EN 61000-6-1, EN 60034-1.	como descripta en la documentaciòn adjunta y en nuestros archivos, está de acuerdo con las directivas 2006/42, con las directivas 2006/95, con las directivas 2004/108, y las normas europeas EN 12100-1, EN 12100-2, EN ISO 14121-1, EN 60204-1, EN 61000-6-3, EN 61000-6-1, EN 60034-1.
Questa macchina non può essere messa in servizio prima che la macchina in cui sarà assemblata, sia stata dichiarata conforme alle disposizioni della direttiva macchine 2006/42/CEE.	This machine must not be put into service until the machine in which it is intented to be incorporeted into, has been declared in conformity with provisions of 2006/42/CEE directives.	L'utilisation de l'alternateur n'est pas autorisée avant que l'ensamble alternateur et systeme d'entrainement, soit déclaré conforme aux dispositions de la directive 2006/42/CEE.	Der Betrieb der o.g. Maschine nach dem Zusammenbau darf nur dann erfolgen, wenn die Vorschriften der Maschinenrichtlinien 2006/42/EWG eingehalten werden.	Esta màquina no puede ser puesta en servicio antes que la màquina resultante, con la cual serà acoplada, sea declarada conforme con los disposiciones de la directiva màquina 2006/42/CEE.

Ragione sociale/Legal name/Raison sociale/ Firmenname/Nombre legal	**MECC ALTE S.p.A.**
Indirizzo sede/Headoffice address/Adresse du siege/Hauptsitz/Direcciàn	**Via Roma, 20 - 36051 Creazzo (VI) Italy**
Codice fiscale/Fiscal code/Numero R.C./ Steuernummer/Codigo fiscal	**01267440244**
Partita IVA/VAT Reg.Number/NumeroTVA/ USTID-Nr./Número de IVA	**01267440244**
Numero di telefono/Telephone number/Numero de telephone/Telephonnummer/Teléfono	**+39 0444 396111**
Numero di fax/Fax number/Numero de fax/ Faxnummer/Número de fax	**+39 0444 396166**
E-Mail	**info@meccalte.it**
Web site	**www.meccalte.com**

meccalte

Il Presidente
DIEGO CARRARO

ELENCO PARTI DI RICAMBIO / LIST OF SPARE PARTS / LISTE DES PIECES DETACHEES ERSATZTEILLISTE / LISTA PARTES DE REPUESTO



N°	DENOMINAZIONE	NAME	DESIGNATION	NAMEN	DENOMINACION	CODE
2	CUFFIA	TERMINAL BOX LID	COUVERCLE	DECKEL	TAPA	***
7	COPERCHIO POSTERIORE	NON DRIVE END BRACKET	FLASQUE ARRIERE	HINTERES GEHAUSE	TAPA POSTERIOR	0390302209
8	STATORE	STATOR	STATOR	STATOR	ESTATOR	***
9a	COPERCHIO ANTERIORE	DRIVE END BRACKET	FLASQUE AVANT	VORDERES GEHAUSE	TAPA ANTERIOR	0391700154
9b	COPERCHIO ANTERIORE IP23	IP23 DRIVE END BRACKET	FLASQUE AVANT IP23	VORDERES GEHAUSE IP23	TAPA ANTERIOR IP23	0391700153
14	INDUTTORE ROTANTE	ROTOR INDUCTOR	ROUE POLAIRE	ROTIERENDER INDUKTOR	INDUCTOR ROTANTE	***
15	VENTOLA	FAN	VENTILATEUR	LÜFTERRAD	VENTILADOR	0392000015
19	CUSCINETTO POSTERIORE 6203-2ZC3	REAR BEARING 6203-2ZC3	ROULEMENT ARRIERE 6203-2ZC3	HINTERES LAGER 6203-2ZC3	COJINETE POSTERIOR 6203-2ZC3	0390302521
26	DIODO	DIODE	DIODE	DIODE	DIODO	***
27	VARISTORE	VARISTOR	VARISTOR	VARISTOR	VARISTOR	9910384005
28	TIRANTE COPERCHI	COVER STAY BOLT	TIGE DE FLASQUE	STEHBOLZEN	TIRANTE DE LA TAPA	***
29	TIRANTE CENTRALE	SECURING STUD	TIGE CENTRALE	ZUGSTANGE	TIRANTE CENTRAL	***
65	CONDENSATORE	CAPACITOR	CONDENSATEUR	KONDENSATOR	CONDENSADOR	***
67	FASCIA DI CHIUSURA	LOCKING BAND	COUVERCLE DE PROTECTION	VERSCHLUSSBAND	BANDA DE COPERTURA	***
68	FLANGIA INTERCAMBIABILE	INTERCHANGEABLE FLANGE	FLASQUE DE LAISON	AUSTAUSCHBARER FLANSCH	BRIDA INTERCAMBIABLE	***
103	PRESA MONOFASE	SINGLE-PHASE SOCKET	PRISE MONOPHASE	EINPHASIGE DOSE	ENCHUFE MONOFASICA	***
107	TAPPO PER CUFFIA	TERMINAL BOX PLUG	OBTURATEUR	GUMMISTOPPEN	TAPON DE GOMA	0391802005
VARIANTI CARICA BATTERIA / VARIOUS BATTERY CHARGING / VARIANTES CHARGE BATTERIE / BATTERIELADEGERATVARIANTEN / VARIANTESA POR CARICA BATTERIA						
25	PONTE RADDRIZZANTE MONOFASE	RECTIFYNG SINGLE-PHASE BRIDGE	PONT REDRESSEUR MONOPHASE	BRUCKENGLEICHRICHTER EINPHASIG	PUENTE RECTIFICADOR	0391400607
36	MORSETTO CARICA BATTERIE ROSSO	RED BATTERY CHARGER TERMINAL	BORNE CHARGEUR BATTERIE ROUGE	BATTERIEAUFLADE-KLEMMEN ROT	BORNE CARCADOR DE BATTERIA ROJO	0391100021
36	MORSETTO CARICA BATTERIE NERO	BLACK BATTERY CHARGER TERMINAL	BORNE CHARGEUR BATTERIE NOIRE	BATTERIEAUFLADE-KLEMMEN SCHWARZ	BORNE CARCADOR DE BATERIA NEGRO	0391100022
55	PORTA FUSIBILE	FUSE HOLDER	PORTE FUSIBLE	SICHERUNGSSCHALTER	PORTA FUSIBLE	9909922015
-	FUSIBILE	FUSE	FUSIBLE	SICHERUNG	FUSIBLE	0390601103

Nella richiesta di pezzi di ricambio specificare il tipo e il codice dell'alternatore / When requesting spare parts always indicate the alternator's type and code / Pour toute demande de pieces detachées, prière de mentionner le type et le code de l'alternateur / Bei Ersatzteilbestellung bitte immer die Teilbenennung den Typ und den code des Wechselstromgenerators angeben / En cada pedido de pizas de recambio especificar siembre el tipo y el codigo del alternador

GARANZIA

A
La Mecc Alte garantisce la buona costruzione e qualita' dei propri alternatori per 24 mesi dalla data di spedizione dai propri stabilimenti o filiali.

B
Durante il suddetto periodo la Mecc Alte si impegna a riparare o sostituire (a proprie spese) nella propria sede, quelle parti che si fossero avariate, senza pero' essere tenuta a risarcimenti di danni diretti o indiretti.

C
La decisione sul riconoscimento o meno della garanzia e' riservata esclusivamente alla Mecc Alte previo esame delle parti avariate che dovranno pervenire in porto franco, alla sua sede di Vicenza.

D
Tutte le eventuali spese di viaggio, trasferta, trasporto, mano d'opera per lo smontaggio e rimontaggio dell'alternatore dall'apparecchiatura azionante sono sempre a carico dell'utente.

E
La garanzia decade se durante il periodo predetto, i prodotti fossero:

1
immagazzinati in luogo non adatto;

2
riparati o modificati da personale non autorizzato dalla Mecc Alte;

3
usati o sottoposti a manutenzione non in base alle norme stabilite dalla Mecc Alte;

4
sovraccaricati o impiegati in prestazioni diverse da quelle per le quali sono stati forniti.

La garanzia cessa comunque qualora il cliente fosse inadempiente nei pagamenti per qualunque ragione.

WARRANTY

A
Mecc Alte warrants the good manufacture and quality of all its products for 24 months, starting from the time of shipment from our factories or our branches.

B
During said period Mecc Alte obliges to repair replace at its cost, at its works, all those parts which failed without any other liability of any type, direct or indirect.

C
The decision for warranty approval is Mecc Alte's exclusive right and subject to a previous examination of the failed parts which are to be forwarded fob Mecc Alte Italy for analysis.

D
All the eventual expenses concerning travel, board, transport, and labour for assembly/disassembly of alternator from the drive unit are always at the user's charge.

E
The warranty shall be void if during the above described period the following anomalies should occur:

1
inadeguate storage;

2
repair or modification by unauthorized personnel;

3
use or maintenance conditions which do not conform whith norms established by Mecc Alte;

4
overload or application other than what the product was meant for.

Warranty coverage also expires whenever the client, for whatever reason, is late in payment.

GARANTIE

A
La société Mecc Alte garantit la bonne construction et qualité de ses produits pour une durée de 24 mois à compter de la date d'expédition de ses usines de fabrication ou filiales.

B
Durant la période indiquée, Mecc Alte s'engage à réparer ou à remplacer (à prix équivalent) dans la société, la partie qui serait endommagée sans tou-tefois être tenue de prendre en considération les frais directs ou indirects.

C
La décision sur la prise en charge ou non de la garantie est réservée exclusivement à Mecc Alte sur examen préalable des pièces endommagées qui devront parvenir en port Franco à l'usine de Vicenza.

D
Tout les éventuels frais de voyage, transfert, transport, main d'oeuvre pour le démontage de l'alternateur sont toujours à la charge de l'utilisateur.

E
La garantie ne s'applique pas si durant la période indiquée il y a:

1
emmagasinement dans un local non adapté;

2
réparations ou modifications personnelles non autorisées par Mecc Alte;

3
usage et manutentions non conformes aux normes établies par Mecc Alte;

4
surcharges et emplois des fonctions différentes de celles pour lequel ils sont fournis.

Il est bien évident que la garantie ne s'applique que sur le matériel payé en totalité.

GARANTIE

A
Die Firma Mecc Alte gibt 24 Monate Garantie ab dem Zeitpunkt der Auslieferung vom Stammhaus oder einer ihrer Filialen auf die einwandfreie Konstruktion und Qualität ihrer Generatoren.

B
Wahrend der genannten Periode repariert oder ersetzt Mecc Alte zu seinen Kosten alle fehlerhaften Teile, ohne Rucksicht ob direkt oder indirekt.

C
Mecc Alte behält sich das Recht vor, die fehlerhaften Teile frei Mecc Alte Vicenza zurückzufordern, zur Schadensuntersuchung

D
Alle eventuellen Kosten wie Transport, Fahrtkosten, Arbeitslohn für De-und Montage gehen zu Lasten des Kunden.

E
Die Garantie in O.A. Zeit wird fur nachstehende Faktoren ausgeschlossen:

1
nicht korrekte Lagerung;

2
Reparatur oder Modefizierung durch nicht von Mecc Alte autorisiertem Personal;

3
Gebrauch oder Einsatz bei Konditionen die nicht der Norm von Mecc Alte entsprechen;

4
Überlast Gebrauch oder Montage anders als wofür das Produkt bestimmt ist.

Die Garantie erlischt auch, wenn aus welchen Grunden auch immer, der Kunde in Zahlung überfällig ist.

GARANTIA

A
Mecc alte garantiza la buena construccion y calidad de los proprios productos por 24 meses desde la fecha de salida de sus fabricas o de sus filiales.

B
Durante disho periodo la Mecc Alte se obliga a reparar o sustituir a su cargo, en su establecimiento todas acquallas piezas que hubieran sido averiadas, sin hacerse cargo de otro tipo de danos, directos o indirectos.

C
La decision acerca del reconocimiento de garantia esta reservada exclusivamente a la Mecc Alte, previo examen de las partes averiadas que deberan permanecer en puerto franco o en su propia sede de Vicenza.

D
Todos los eventuales gastos de transporte, viaje, transferencia o mano de obra, para el desmontaje y nuevo montaje, del alternador o elemento accionante seran siempre a cargo del usuario.

E
La garantia caduca si durante el periodo descrito se produjeran las siguientes anomalias:

1
almacenaje en lugar inadecuado;

2
reparacion o modificacion por personal no autorizado por Mecc Alte;

3
utilizacion o condiciones de manuntencion que contravengan las normas establecidas por Mecc Alte;

4
sobrecarga o empleo en prestaciones distintas de aquellas para las que ha estado suministrado.

La garantia cesa igualmente en el momento que el cliente sea moroso de pago, cualquiera que sea la razon.